

DERS İZLENESİ (SYLLABUS)
Fen Edebiyat Fakültesi

Dersin Kodu	Dersin Adı	Kredisi	AKTS Değeri	
TRN 218	Sözlü Çeviriye Giriş	(2-2-3)	6	
Ön koşul Dersler:	Yok			
Dersin Dili:	İngilizce	Ders İşleme Tarzı:	Yüz Yüze	
Dersin Türü ve Düzeyi:	Zorunlu / Lisans / 2. Yıl / Bahar Dönemi			
Dersin Öğretim Üyesinin Unvanı, Adı ve Soyadı	Ders Saati	Görüşme Saatleri	İletişim	
Dr. Öğr. Üyesi Mustafa Kartal ÇELİKAY	Salı 13:20 – 15:40	Çarşamba: 10:00 – 11:00 ve 13:30 - 14:30	kartalcelikay@cag.edu.tr	
Dersin Koordinatörü:	Dr. Öğr. Üyesi Mustafa Kartal ÇELİKAY			
Dersin Amacı				
Dersin Öğrenme Çıktıları	Bu ders, öğrencilerin sözlü çeviri türleri, süreçleri ve teknikleri hakkında temel bilgi edinmelerini ve uygulama becerisi kazanmalarını amaçlar. Öğrenciler ardıl ve simultane çeviri süreçlerinin temel ilkelerini öğrenir, kısa süreli bellek ve not alma becerilerini geliştirir. Böylelikle sözlü çevirinin bilişsel, etik ve mesleki boyutlarını tanır ve profesyonel farkındalık kazanır.		İlişkiler	
			Program Çıktıları	Net Katkı
	1	Sözlü çeviri türlerini ve süreçlerini tanımlar.	3, 4, 13	5, 4, 4
	2	Ardıl ve simultane çeviride kısa süreli belleğin ve not almanın rolünü açıklar.	6, 9	5, 4
	3	Dinleme ve not alma stratejilerini uygular, etkin sembol ve kısaltmaları geliştirir.	6	5
	4	Farklı bağlamlarda (medya, turizm vb.) sözlü çeviri uygular.	3, 12, 13	5, 4, 4
	5	Çeviri sürecinde stres kaynaklarını belirler ve stres yönetimi tekniklerini uygular.	9, 10	4, 5
	6	Kendi sözlü çeviri performansını analiz eder, güçlü ve zayıf yönlerini değerlendirir.	8, 9	5, 5
7	Sözlü çeviri kuramlarını ve mesleki etik ilkeleri tanımlar, uygulama süreçleriyle ilişkilendirir.	4, 10	5, 5	
Dersin İçeriği:	Bu ders, sözlü çevirinin (ardıl ve simultane) kuramsal temellerini, süreçlerini ve uygulamalarını kapsar. Öğrenciler sözlü çeviri türlerini öğrenir, bellek teknikleri ve not alma yöntemlerini uygular, ardından alan bazlı simülasyonlarla çeviri pratiği yapar. Ders, profesyonel tutum, stres yönetimi, etik ilkeler ve küresel farkındalık konularını da içerir.			
Ders İçerikleri: (Haftalık Ders Planı)				
Hafta	Konu	Hazırlık	Öğretim Yöntem ve Teknikleri	
1	Dersin tanıtımı, işleniş sistemi ve öğrencilerden beklentilerin anlatılması	Öğretim üyesi sunumu (Ders sistemine dair bilgilendirme içerikli sunum)	Öğrencinin düşüncelerinin dinlenmesi Soru ve cevap	
2	Sözlü Çeviri Türleri ve Alt Alanları Simultane çeviri temel ilkeleri	Okuma: Doğan (2022), Gile (2009), örnek videolar	Tartışma: Sözlü çeviride dünya farkındalığı ve genel kültürün önemi. Simultane çeviri gösterimi	

3	Simultane çeviri uygulaması	Öğretim üyesi tarafından sağlanan metin	Uygulama ve analiz
4	Yazılı Metinden Sözlü çeviri ve Sözlü Çeviride Stres Yönetimi Teknikleri	Öğretim üyesi sunumu, farklı metinlerden sözlü çeviri	Metinlerden sözlü çeviri uygulaması ve sözlü çeviride stres yönetimi tekniklerinin gösterimi ve uygulaması
5	Dinleme ve Not Alma Teknikleri Genel Tekrar	Öğretim üyesi sunumu ve öğrenci araştırması	Öğrencilerle birlikte tartışma Soru ve Cevap
6	Çeviri Uygulamaları	Öğrencinin alan terminolojisi ve vaka araştırması	Öğretim üyesi yönlendirmesinde öğrenci katılımlı çeviri uygulaması
7	Çeviri Uygulamaları	Öğrencinin alan terminolojisi ve vaka araştırması	Öğretim üyesi yönlendirmesinde öğrenci katılımlı çeviri uygulaması
8	Ara Sınav	Çeviri uygulamalarında kullanılan teknikler	Sözlü çeviri performansı
9	Ara Sınav	Çeviri uygulamalarında kullanılan teknikler	Sözlü çeviri performansı
10	Çeviri Uygulamaları	Öğrencinin alan terminolojisi ve vaka araştırması	Öğretim üyesi yönlendirmesinde öğrenci katılımlı çeviri uygulaması
11	Çeviri Uygulamaları	Öğrencinin alan terminolojisi ve vaka araştırması	Öğretim üyesi yönlendirmesinde öğrenci katılımlı çeviri uygulaması
12	Çeviri Uygulamaları	Öğrencinin alan terminolojisi ve vaka araştırması	Öğretim üyesi yönlendirmesinde öğrenci katılımlı çeviri uygulaması
13	Çeviri Uygulamaları	Öğrencinin alan terminolojisi ve vaka araştırması	Öğretim üyesi yönlendirmesinde öğrenci katılımlı çeviri uygulaması
14	Çeviri Uygulamaları	Öğrencinin alan terminolojisi ve vaka araştırması	Öğretim üyesi yönlendirmesinde öğrenci katılımlı çeviri uygulaması
15	Çeviri Uygulamaları	Öğrencinin alan terminolojisi ve vaka araştırması	Öğretim üyesi yönlendirmesinde öğrenci katılımlı çeviri uygulaması
16	Çeviri Uygulamaları	Öğrencinin alan terminolojisi ve vaka araştırması	Öğretim üyesi yönlendirmesinde öğrenci katılımlı çeviri uygulaması
17	Final Sınavı	Çeviri uygulamalarında kullanılan teknikler	Sözlü çeviri performansı
18	Final Sınavı	Çeviri uygulamalarında kullanılan teknikler	Sözlü çeviri performansı

Ders İçin Kaynaklar

Ders Kitabı:	<p>Doğan, A. (2022). Sözlü Çeviri Çalışmaları ve Uygulamaları. Siyasal Kitabevi.</p> <p>Gile, D. (2009). Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. John Benjamins.</p> <p>Atik, G. (2011). Sözlü Çeviri: Yöntem ve Teknikleri. Sinemis Yayın Grubu.</p> <p>Gillies, A. (2007). Note-taking for Consecutive Interpreting – A Short Course. St. Jerome Publishing.</p> <p>Kussmaul, P. (1995). Training the Translator. John Benjamins Pub. Co.</p>
---------------------	--

Önerilen Kaynaklar:	<p>Baltaş, A. & Baltas, Z. (2006). Stres ve Başa Çıkma Yolları. Remzi Kitabevi.</p> <p>Nolan, J. (2005). Interpretation Techniques and Exercises. Multilingual Matters.</p> <p>https://learning.edx.org/course/course-v1:SDGAcademyX+TOW001+3T2025/home</p> <p>https://sdgs.un.org/</p> <p>https://speechbank.un.org/en/speech-search</p> <p>https://speech-repository.webcloud.ec.europa.eu/</p>
----------------------------	---

Dersin Ölçme ve Değerlendirmesi

Etkinlikler	Sayı	Katkı	Notlar
Ara Sınav	1	%30	Sözlü çeviri performansını sergilemesi beklenir. Sınav, kısa konuşmaların ardıl çevirisi ile öğrencinin not alma ve aktarım becerilerinin ölçülmesini içerir.
Çeviri uygulamalarına katılım	9	%20	Öğrencinin dönem boyunca en az bir kez kürsüye çıkarak uygulamaya katılması zorunludur. Sözlü çeviri performansı.
Final	1	%50	Sözlü çeviri performansını sergilemesi beklenir. Sınav, kısa konuşmaların ardıl çevirisi ile öğrencinin not alma ve aktarım becerilerinin ölçülmesini içerir.

AKTS Tablosu

İçerik	Sayı	Saat	Toplam
Ders süresi	14	3	42
Sınıf Dışı Çalışma	14	5	70
Çeviri Simülasyonu Hazırlığı	9	3	27
Ara Sınav (Ara Sınav Süresi + Ara Sınav Hazırlığı)	1	15	15
Final Sınavı (Final Sınavı Süresi + Final Sınavı Hazırlığı)	1	20	20
Toplam:			174
Toplam / 30:			174 / 30 ≈ 5,8 ≈ 6
AKTS Kredisi:			6